**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу Лянгасовой Натальи Андреевны «Переводческая вариативность и переводческий инвариант**

**(английский и русский язык)»**

Изучение проблемы вариативности и инваринатов в переводе входит в круг задач современного переводоведения и представляет интерес, как с теоретическоом, так и в практическом аспектах. Объектом исследования являются стилистически маркированные и, в соответствии с формулировкой автора "образныt фрагментs" (c. 4) художественных текстов. Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, содержащего 72 наименования (из них 23 на иностранных языках), списка словарей, списка источников примеров и перечня сокращений.

В первой главе диссертации изложены разные точки зрения на эквивалентность и адекватность перевода, кратко изложена теория скопоса и проплизизировано понятие гармоничного перевода. Автор исследования раскрывает понятия вариативности и инварианта в общем и понятия переводческой вариативности и инварианта перевода в частности. Под переводческой вариативностью атор понимае "использование в текстах перевода разных форм для передачи значения оригинала" (с. 36). Инвариант перевода определяется в рамках работы как "комплексная абстрактная семантическая составляющая, которая сохраняется в процессе перевода конкретного типа текста в определенной коммуникативной ситуации с использованием перевода" (там же). В целом в первой главе представлен теоретический аппарат, необходимый для аналдиза конкретных примеров.

Вторая глава композиционно состоит из пяти параграфов, посвященных разным типам соответствий в переводе, включая логико-семантические, грамматические, прагматические стилистические и культурологические соответствия. Каждый тип соотвествий проанализована на перевода на русский и английский языки. Примеры для анализа получены методом спложной выборки из трех русскоязычных переводов романа В. Скотта "Айвенго" и трех англоязычных переводов романа Ф.М. Достоевского "Идиот".

Автор исследовапия осуществляет подробный переводоведческий анлиз конкретных примеров. В зависимости от аспекта анализа автор характеризует логическую и грамматическую структуру оригинальных и переводных высказываний, их прагматические и стилистические характеристики, культурно-специфические составляющие. Следует отметить, что автор исследования в полной мере владеет терминологичесим аппаратом переводоведческого анализа и в каждом конкретном случае автор находит адекватные способы описания вариативности при переводе.

Текст ВКР Н.А. Лянгасовой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Несмотря на достоинства работы, необходимо сделать несколько замечаний.

1. В значительной степени тривиальными представляются сделанные выводы. В работе справедливо отмечается, что независимо о направления перевода инвариантом перевода всегда является логико-семантическая структура или содержание высказывания (с. 68), а вариативность в то время как грамматические, прагматические, стилистические и культурологические характеристики высказывания являютс вариативной составляющей перевода (с. 69). Приведенный тезиз подтвержден огромным массивом переводоведческих исследований и едва ли требует дополнительной апробации. В связи с этом хотелось бы, чтобы автор прокомментировал цель своего исследования, которая состоит в том, чтобы "доказать, что в текстах переводов логико-семантическая структура одинакова, а ее средства выражения варьируются" (с.5).

2. Хотелось бы чтобы автор исследования пояснил содержание термина "теория правильности перевода" вынесенный в наименование параграфа 1.1. первой главы.

Сделанные замечания носят дискуссионный характер. Автор ВКР в целом хорошо знаком с существующей литературой по предмету исследования и обладает устойчивыми навыками переводческого анализа. Исследование Н.А. Лянгасовой отвечает требованиям, предъявляемым выпускным квалификационным работам по направлению «0305700 Лингвистика» и заслуживает положительной оценки.

Д.ф.н., проф. А.И. Клишин

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»